

УДК 81

**ПРОЦЕСС ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ****Шералиева Ширин Абдисаломовна,***Доктор философии по филологическим наукам (PhD), и.о.доцента**Tashkent Perfect University**E-mail: shirin.3009@mail.ru*

Аннотация. Настоящее исследование посвящено анализу процесса перехода фразеологических единиц в термины в рамках лингвистической науки. В работе рассмотрены различные подходы к данной проблеме, представленные в трудах отечественных и зарубежных ученых. Актуальность изучения данного вопроса обусловлена важной ролью фразеологизмов в языковой системе и их активным вовлечением в формирование специализированной лексики. Для решения поставленных задач применялись следующие методы: описательный, сопоставительный, трансформационный (в рамках коммуникативной лингвистики), а также метод семантического анализа.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологическая единица, термин, терминология, терминологизация, семантика, научный дискурс, языковая трансформация.

Abstract. The main goal of this research is to clarify the terminologization of phraseological units in linguistics. A number of scientific works have been researched on this topic and the views of different scientists on this concept are given as an example. The study of the terminologization problem of phraseological units in linguistics is relevant and important in the modern world, because phraseological units play an important role in linguistics and are an integral part of any language. The following linguistic and interdisciplinary research methods were used to achieve the goal and fulfill the tasks set in this research work: the method of linguistic description; method of oppositions; methods of communicative linguistics, in particular, the transformational method; semantic method.

Key words: phrase, phraseology, phraseological units, term, terminology, terminologization, structure, semantics, scientific text, discourse, scientific discourse.

Annotatsiya. Mazkur tadqiqotdan ko'zlangan asosiy maqsad – frazeologik birliklar terminologizatsiya muammolarini yoritishdan iborat. Ushbu mavzu bo'yicha bir qator ilmiy ishlar tadqiq qilindi hamda mazkur masalaga turli olimlarning qarashlari misol tariqasida keltirilgan. Tilshunoslikda frazeologik birliklarning terminologizatsiya muammosini o'rganish zamonaviy dunyoda dolzarb va muhim hisoblanadi, chunki frazeologik birliklar tilshunoslikda muhim rol o'ynaydi va har qanday tilning ajralmas qismi hisoblanadi. Ushbu tadqiqot ishida qo'yilgan maqsadga erishish va belgilangan vazifalarni bajarishda quyidagi tilshunoslik va fanlararo tadqiqot metodlaridan foydalanildi: lisoniy tavsif metodi; oppozitsiyalar metodi; kommunikativ tilshunoslik metodlari, xususan, transformatsion metod; semantik metod.

Kalit so'zlar: ibora, frazeologiya, frazeologik birliklar, termin, terminologiya, terminologizatsiya, tuzilishi, semantika, ilmiy matn, diskurs, ilmiy diskurs.

Введение. Вторая половина XX столетия ознаменовалась интенсивным развитием научного знания, что повлекло за собой значительное расширение терминологического аппарата различных областей. Данная тенденция не осталась без внимания лингвистов, которые обратились к изучению терминологии как к самостоятельной и динамично развивающейся подсистеме национального языка. Как справедливо отмечает Л.М. Алексеева, именно осознание терминологии в качестве особой лексической структуры, функционирующей по определенным

закономерностям, стало причиной качественного сдвига в подходах к ее исследованию [1.37-38].

Особый интерес в современной лингвистике вызывает процесс терминологизации фразеологических единиц. Данное явление заключается в том, что устойчивые обороты, изначально принадлежащие преимущественно разговорной речи и обладающие стилистической окраской, со временем приобретают статус терминов и начинают использоваться в профессиональной коммуникации. Изучение этого процесса позволяет не только проследить эволюцию языковых единиц, но и выявить глубинные механизмы взаимодействия общеупотребительной и специальной лексики.

Методы. Для достижения цели исследования и решения поставленных задач был использован комплексный междисциплинарный подход, включающий следующие методы: описательный метод – позволил дать характеристику терминологизированным фразеологическим единицам как объекту исследования; сопоставительный метод (метод оппозиций) – применен для выявления различий между фразеологизмами в их исходном и терминологизированном состоянии; трансформационный метод – использован для анализа структурных и семантических изменений, происходящих с фразеологическими единицами при их переходе в разряд терминов; метод семантического анализа – направлен на выявление изменений в значении фразеологизмов в процессе терминологизации.

Анализ литературы. В 1970-1980-х годах вопросы терминологии активно разрабатывались такими учеными, как В.М. Лейчик, К.Я. Авербух, И.Н. Волкова, А.С. Герд, А.И. Моисеев, Э.Ф. Скороходько. Исследования в этой области велись по нескольким ключевым направлениям: лингвистическая характеристика термина и структуры терминологических систем; разработка автоматизированных методов анализа терминологии; изучение терминологии в контексте создания языков для информационных систем; вопросы стандартизации научно-технической терминологии. Общей для всех этих направлений является проблематика коммуникативной функции терминов.

Влияние терминологических процессов на формирование фразеологического фонда языка рассматривалось в работах Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова, В.Г. Гака, Ю.С. Сорокина. Ф.П. Филин, в частности, подчеркивал, что специальная лексика служит важнейшим источником обогащения общелитературного языка [7.183].

Результаты исследований. Фразеологические единицы занимают важное место в языковой системе, выполняя функцию обогащения речи и передачи сложных смыслов. Как отмечает Е.Н. Димитриева, данные единицы могут подвергаться различным изменениям, среди которых особое место занимает терминологизация – процесс, в ходе которого фразеологизм обретает специализированное значение в рамках конкретной области знания [2].

Язык представляет собой динамичную систему, находящуюся в постоянном развитии. В этой динамике фразеологические единицы также претерпевают изменения, связанные с особенностями их функционирования, расширением смыслового объема и переосмыслением исходного содержания. Терминологизация выступает одной из форм таких изменений.

Н.Н. Мелех обращает внимание на то, что переход терминологических единиц в общеупотребительную лексику сопровождается комплексом изменений: семантических, фонетических, морфологических, синтаксических, а также прагматических и психолингвистических [5.4-5].

Согласно определению А.Д. Хаютина, термин представляет собой слово или сочетание слов, соотнесенное с объектом (понятием или материальным предметом) определенной сферы познания и вступающее в системные отношения с другими подобными единицами, образуя вместе с ними терминологию [8.16].

Терминологическая система, будучи семиотическим образованием особого рода, функционирует внутри естественного языка как его специализированная подсистема. Термин остается за пределами общеупотребительного языка до тех пор, пока обозначаемое им понятие не получает широкого распространения. Когда это происходит, термин входит в общий язык, сохраняя при этом свою принадлежность к терминологической системе. Данное наблюдение подтверждает, что, несмотря на специфику терминов, они разделяют с общеупотребительными словами статус единиц коммуникативной системы.

В настоящее время процессы обогащения словарного состава – появление новых единиц и развитие новых значений у уже существующих – происходят с беспрецедентной скоростью. Это обусловлено не только научно-техническим прогрессом, но и значительным расширением масштабов, интенсивности и многоязычного характера коммуникации.

В.М. Лейчик в своей работе, посвященной терминологическим фразеологизмам, не только предлагает критерии для разграничения терминов-словосочетаний, но и поднимает важный вопрос о превращении общеупотребительных фразеологических единиц в термины [4].

А.Ю. Фетисов определяет терминологизацию как постепенный процесс, в ходе которого изменяется статус устойчивости признака, лежащего в основе функционирования метафорического понятия [6.8].

Взаимопроникновение терминологических и фразеологических систем представляет собой явление, вызывающее значительный интерес в современной лингвистике. В данном исследовании рассматривается ситуация, при которой фразеологическая единица под воздействием определенных факторов начинает выполнять функцию термина.

С нашей точки зрения, терминологизация фразеологизмов представляет собой многоступенчатый процесс, в ходе которого устойчивое выражение, попадая в контекст специального текста, утрачивает присущие ему образность, эмоциональность и оценочность, приобретая взамен конкретное терминологическое значение. Основанием для такого перехода служит денотативный компонент исходного фразеологизма.

Проиллюстрируем сказанное на примере английской фразеологической единицы *hot corner*. Согласно данным словаря А.В. Кунина [3.176], данное выражение может означать:

- опасное, угрожающее положение;
- в военном деле – наиболее напряженный участок боевых действий.

Анализ показывает, что общим семантическим звеном между общефразеологическим и военно-терминологическим значениями выступает сема «опасность». Именно эта семантическая составляющая становится основой для терминологической специализации.

Сходным образом юридический термин *act of God* [3] восходит к фразеологическому выражению:

- явление, неподвластное человеку (стихийные бедствия, природные силы);
- в коммерции – стихийное бедствие (используется во фрахтовых контрактах и страховых полисах).

В данном случае связующим звеном между фразеологизмом и термином выступает архисема «бедствие».

Полученные в ходе исследования результаты позволяют утверждать, что терминологизация фразеологических единиц представляет собой не единичный или случайный языковой сдвиг, а закономерный, системно обусловленный процесс, имеющий свои внутренние закономерности и этапы. Данный процесс находится на пересечении двух фундаментальных языковых механизмов: с одной стороны, это стремление языка к экономии номинативных средств, с другой – потребность специализированных дискурсов в выразительных, но при этом точно обозначенных единицах.

Терминологизацию фразеологизмов можно рассматривать как частный случай вторичной номинации, при которой готовая языковая единица, уже обладающая устойчивой формой и семантикой, наделяется новым, специальным значением. При этом, как показывают проанализированные примеры, исходное значение фразеологизма не исчезает бесследно, но трансформируется: его образно-эмоциональные компоненты уходят на периферию, уступая место четкому, логически выверенному понятийному ядру.

Важно отметить, что терминологизация фразеологических единиц не сводится к простому «заимствованию» устойчивых оборотов терминологической системой.

Речь идет о более сложном явлении, включающем: семантическую адаптацию – сужение или перераспределение компонентов значения; структурную стабилизацию – закрепление определенной формы (часто с утратой вариантности); функциональную переориентацию – переход из сферы обиходно-разговорной коммуникации в сферу профессиональной.

Анализ научной литературы и эмпирического материала позволяет выделить несколько групп факторов, обуславливающих активное вовлечение фразеологизмов в процесс терминологизации.

1. Когнитивные факторы. Фразеологические единицы, как правило, фиксируют результаты коллективного осмысления действительности, заключая в себе определенные концептуальные структуры. При формировании терминологической системы ученые и специалисты нередко обращаются к уже существующим в языке концептам, которые могут быть адаптированы для обозначения новых понятий. Это позволяет обеспечить преемственность между обыденным и научным знанием.

2. Прагматические факторы. Использование фразеологизмов в качестве терминов может быть продиктовано стремлением к лаконичности и выразительности в профессиональной коммуникации. Даже в строго регламентированных научных и технических текстах сохраняется потребность в единицах, которые не только обозначают понятие, но и в определенной степени передают его прагматический контекст.

3. Лингвистические факторы. К ним относятся: наличие у фразеологизма четкой структурной схемы, позволяющей ему функционировать как сверхсловная номинативная единица; способность фразеологизма к семантической специализации; отсутствие в терминологической системе более точного или более удобного наименования для обозначения данного понятия.

4. Социокультурные факторы. Процесс терминологизации усиливается в периоды активного развития науки и техники, когда возникает необходимость в быстром пополнении терминологического аппарата. Кроме того, важную роль играет «мода» на определенные языковые модели и способы номинации.

На основе анализа теоретической литературы и конкретного языкового материала можно выделить следующие этапы терминологизации:

Первый этап – контекстуальная терминологизация. Фразеологическая единица начинает употребляться в специальном тексте в качестве неофициального, ситуативно обусловленного обозначения определенного понятия. На этом этапе терминологическое значение еще не закреплено в языковом сознании и зависит от контекста.

Второй этап – узуальная терминологизация. Фразеологизм регулярно используется в профессиональной речи и начинает восприниматься носителями языка как возможный термин. На этом этапе происходит сужение семантики:

побочные, образные, оценочные значения уступают место основному понятийному компоненту.

Третий этап – кодифицированная терминологизация. Терминологизированная фразеологическая единица фиксируется в терминологических словарях, справочниках, стандартах, обретая статус полноправного термина. На этом этапе она включается в терминологическую систему, вступая в системные отношения с другими терминами.

Проанализированные в настоящем исследовании примеры (*hot corner*, *act of God*) находятся на разных этапах этого процесса, что позволяет проследить его динамику.

Наиболее существенные изменения при переходе фразеологической единицы в разряд терминов происходят на уровне семантики. Можно выделить следующие типы семантических преобразований:

Сужение значения: фразеологизм, обладающий, как правило, сложной, многокомпонентной семантикой (включающей денотативный, коннотативный, эмоционально-оценочный и стилистический компоненты), в процессе терминологизации утрачивает периферийные смысловые элементы, сохраняя лишь ядерный, понятийный компонент.

Перераспределение семантических признаков. Некоторые признаки, которые в общеупотребительном значении фразеологизма выступали как второстепенные, в терминологическом значении могут выдвигаться на первый план. Так, в примере *hot corner* признак «опасность», присутствующий в исходном значении как один из многих, становится определяющим для терминологического значения.

Десемантизация образного компонента. Образная основа, лежащая в основе большинства фразеологизмов, при терминологизации не исчезает полностью, но теряет свою эвокативную (вызывающую наглядные представления) силу, превращаясь во внутреннюю форму термина, которая может не осознаваться носителями языка.

Терминологизированные фразеологические единицы, как правило, сохраняют структурные особенности исходных фразеологизмов, однако могут претерпевать определенные изменения:

Утрата вариантности. Если общеупотребительный фразеологизм может иметь структурные, лексические или грамматические варианты, то в терминологическом употреблении, как правило, закрепляется один, наиболее устойчивый вариант.

Стабилизация грамматической формы. Терминологизированный фразеологизм часто закрепляется в определенной грамматической форме (например, в единственном числе), тогда как в общеупотребительном языке возможны различные грамматические модификации.

Усиление аналитичности. В некоторых случаях терминологизированные фразеологизмы могут приближаться по своей структуре к составным терминам, что отражает их включенность в терминологическую систему.

Выводы. Таким образом, терминологизация фразеологических единиц представляет собой сложный, многоступенчатый процесс, требующий дальнейшего системного изучения. Данное явление охватывает как исторические аспекты эволюции языка, так и современные тенденции его развития, позволяя проследить, каким образом устойчивые обороты приобретают статус терминов и какую роль они начинают выполнять в специализированных сферах.

Процесс терминологизации не является односторонним: он отражает активное взаимодействие между языком и социумом. Это взаимодействие способствует обогащению языка новыми терминологическими ресурсами и одновременно обеспечивает его адаптацию к изменяющимся условиям существования. Дальнейшие исследования в данной области позволят углубить представления о функционировании языка в различных сферах знания, а также о том, как язык влияет на развитие общества и сам трансформируется под воздействием социальных изменений.

Использованная литература:

1. Алексеева Л.М. Лингвистика термина// Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сб. научных трудов. Посвящается юбилею В.М.Лейчика. – Москва – Рязань: Пресса, 2003. – 187 с.
2. Димитриева Е. Н. Процессы фразеологизации в английском научно-техническом тексте (на материале LSP «Эксплуатация водного транспорта»: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва, 2010. – 31 с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
4. Лейчик В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологического характера // Слово. Фраза. Текст. – М.: Азбуковник, 2003. – С.250 – 261.
5. Мелех Н.Н. Проникновение терминологических единиц в общепотребительную лексику (экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2004. – 18 с.
6. Фетисов А.Ю. Терминологизация содержания метафоры в научном тексте. Дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2000. – 136 с.
7. Филин Ф.Н. Истоки и судьбы русского литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 327 с.
8. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Уч. пособие. - Самарканд, 1972. – 128 с.